

N° 1301.

AUTRICHE ET CHINE

Traité de commerce. Signé à Vienne,
le 19 octobre 1925.

AUSTRIA AND CHINA

Treaty of Commerce. Signed at
Vienna, October 19, 1925.

N° 1301.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

中奧通商條約

大中華民國

執政與

大奧地利亞民國聯省

大總統現爲增進兩國人民交際發展兩國務商關係極欲依據完全平等真切相互主

義訂約通商因此各派全權代表

大中華民國

執政特簡駐奧特命全權公使黃榮良

大奧地利亞民國聯省

大總統特簡外交總長蔣達雅

爲全權代表彼此將所奉全權校閱合例會同議定各條款開列於左

第一條

大中華民國人民在

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1301. — HANDELSVERTRAG¹
ZWISCHEN DER REPUBLIK
CHINA UND DER REPUBLIK
ÖSTERREICH GEZEICHNET IN
WIEN, AM 19. OKTOBER 1925.

No. 1301. — TREATY¹ OF COM-
MERCE BETWEEN THE REPUB-
LIC OF CHINA AND THE RE-
PUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED
AT VIENNA, OCTOBER 19, 1925.

Textes officiels anglais, allemand et chinois communiqués par le délégué permanent de la Chine à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 15 septembre 1926.

English, German and Chinese official texts communicated by the Permanent Delegate of China accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 15, 1926.

SEINE EXZELLENZ DER OBERSTE VOLLZUGS-
BEAMTE DER REPUBLIK CHINA UND DER BUN-
DESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH,
von dem Wunsche geleitet, die freundschaft-
lichen Beziehungen zwischen den Völkern beider
Länder zu erweitern und ihre Handelsbezie-
hungen auszugestalten, haben beschlossen, einen
auf den Grundsätzen vollkommener Gleichheit
und absoluter Gegenseitigkeit beruhenden Han-
delsvertrag zu schliessen und zu diesem Zwecke
zu ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich :

SEINE EXZELLENZ DER OBERSTE VOLLZUGS-
BEAMTE DER REPUBLIK CHINA :

YUNG-LIANG HWANG ausserordentlichen Ge-
sandten und bevollmächtigten Minister ;

UND DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK
ÖSTERREICH :

Dr. Heinrich MATAJA, Bundesminister für
die Auswärtigen Angelegenheiten ;

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter
und gehöriger Form befindlichen Vollmachten
die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

HIS EXCELLENCY THE CHIEF EXECUTIVE OF
THE REPUBLIC OF CHINA and THE FEDERAL
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
being desirous of extending the relations of
friendship between the people of the two
Countries, and of developing their commercial
relations, have determined to conclude a Treaty
of Commerce based on the principles of perfect
equality and absolute reciprocity and to this
effect have appointed their Plenipotentiaries,
that is to say :

HIS EXCELLENCY THE CHIEF EXECUTIVE OF THE
REPUBLIC OF CHINA :

YUNG LIANG HWANG, Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF
AUSTRIA :

Dr. Heinrich MATAJA, Federal Minister for
Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each
other their respective full powers, found in
good and due form, have agreed upon the
following Articles :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne
le 15 juin 1926.

¹ The exchange of ratifications took place at
Vienna, June 15, 1926.

Artikel I.

Die Staatsangehörigen der Republik China werden auf österreichischem Gebiete und die Staatsangehörigen der Republik Österreich werden auf chinesischem Gebiete gegenseitig den vollen und ganzen Schutz der Gesetze ihres Aufenthaltslandes für ihre Personen und ihr Eigentum geniessen.

Die Staatsangehörigen jedes der vertragsschliessenden Teile, die sich auf dem Gebiete des anderen aufhalten, werden unter Beobachtung der Gesetze und Vorschriften des Landes das Recht haben, überall dort zu reisen, sich niederzulassen und Handel und Gewerbe zu treiben, wo die Staatsangehörigen irgend eines anderen Landes dies tun dürfen.

Es besteht Einverständnis, dass die vorstehenden Bestimmungen auch auf Handlungsreisende und auf Gesellschaften, immer vorbehaltlich der in Kraft stehenden Gesetze und Vorschriften Anwendung finden.

Artikel II.

Die hohen vertragschliessenden Teile werden das Recht haben, zueinander ordnungsgemäss beglaubigte diplomatische Vertreter zu entsenden, die gegenseitig in dem Lande ihres Aufenthaltes alle Freiheiten und Vorrechte geniessen sollen, die ihnen nach dem Völkerrecht zukommen.

Jeder der hohen vertragschliessenden Teile wird das Recht haben, Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten in den Häfen und Handelsplätzen des anderen Teiles zu bestellen, in denen solche Vertreter eines anderen Landes zum Aufenthalt zugelassen sind.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten müssen, bevor sie ihre Tätigkeit ausüben beginnen, das Exequatur der Regierung ihres Aufenthaltslandes erhalten. Es besteht Einverständnis, dass die Regierung, die das Exequatur erteilt, dieses widerrufen kann, wenn sie hierfür eine gerechtfertigte Ursache hat.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten jedes der hohen vertragschliessenden Teile werden gegenseitig die Befreiungen, Rechte, Vorrechte und das Entgegenkommen geniessen, die ihnen nach internationalem Recht und den Gebräuchen zukommen.

Es besteht Einverständnis, dass, falls Personen, die Handel oder Gewerbe betreiben, als

Article I.

The citizens of the Republic of China in the territory of Austria, and the citizens of the Republic of Austria in the territory of China, shall enjoy respectively the full and entire protection and safeguard of the laws of the country of their residence for their persons and their property.

The citizens of each of the Contracting Parties residing in the territory of the other shall have liberty, on compliance with the laws and regulations of the country, to travel, to establish themselves and to carry on commerce and industry in all places where citizens or subjects of any other nation may do so.

It is understood that the preceding provisions shall apply also to commercial travellers and to companies, which are always subject to the laws and regulations in force.

Article II.

The High Contracting Parties shall have the right to send to each other duly accredited diplomatic agents, who shall enjoy reciprocally in the countries of their residence all liberties and immunities accorded to them by the Law of Nations.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents for the ports and commercial places of the other, where such agents of another nation are allowed to reside.

The consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall, before beginning to exercise their functions, obtain the exequatur of the Government of the country where they reside. It is understood that the Government that issues the exequatur, can withdraw it in case it should have a justified cause for doing so.

The consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of either High Contracting Party shall enjoy reciprocally the immunities, rights, privileges and courtesies as accorded by international law and usages.

It is understood that if persons engaged in commerce or industry should be appointed as

Konsularvertreter eines der beiden hohen vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen bestellt werden, diese Personen nur als Honorarkonsularvertreter bestellt werden.

consular officers of one of the High Contracting Parties in the territory of the other, these persons will be appointed only as honorary consular officers.

Artikel III.

Die Staatsangehörigen eines der beiden vertragschliessenden Teile, die sich nach den Gebieten des anderen zu begeben wünschen, müssen Pässe besitzen, die von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellt sind und ihre Staatsangehörigkeit und den Zweck ihrer Reise bestätigen. Der Pass ist nicht gültig, wenn er nicht durch einen Konsul des anderen Teiles vidiert ist.

Article III.

The citizens of one of the Contracting Parties desiring to come to the territory of the other shall carry passports issued by the competent authorities of their country, attesting their nationality and the object of their journey. The passport is not valid unless visé by a consul of the other Party.

Artikel IV.

Die Staatsangehörigen der beiden vertragschliessenden Teile unterliegen in straf- und zivilrechtlichen Fällen der Jurisdiktion ihres Aufenthaltslandes. Sie werden freien und leichten Zutritt zu den ordentlichen Gerichten haben, um ihre Rechte zu wahren und sich zu verteidigen, und sich der Dienste von Advokaten und Vertretern in gleicher Weise wie die Inländer bedienen können.

Die österreichische Regierung wird chinesischen Staatsangehörigen in Österreich vollen Schutz für ungestörte Berufsausübung gewähren und verpflichtet sich auch, ihr Eigentum nicht zu beschlagnahmen, ausser in Fällen, wo die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechtes und des österreichischen Rechtes zulässig ist, vorausgesetzt, dass die chinesische Regierung österreichischen Staatsangehörigen in China die gleiche Behandlung gewähren wird.

Prozesse und andere Rechtsfälle, betreffend österreichische Staatsangehörige in China, werden vor die modernen Gerichte gebracht. Hierbei wird das Recht zur Berufung zustehen und es werden gemäss den neuen Gesetzen hierbei ordnungsgemässe Verhandlungen stattfinden.

Während der Prozessdauer ist der Beistand von Advokaten und Dolmetscher österreichischer oder anderer Nationalität, wenn sie vom Gerichte ordnungsgemäss anerkannt sind, gestattet.

Artikel V.

Die Regierung jedes der beiden vertragschliessenden Teile wird Arbeitern, die Staats-

Article IV.

The citizens of the two Contracting Parties are amenable in criminal and civil cases to the jurisdiction of the country where they reside. They shall have free and easy access to the local tribunals to protect their rights and to defend themselves, and they shall be at liberty to employ the services of lawyers and representatives in the same way as the nationals.

The Austrian Government shall grant to Chinese citizens in Austria entire protection for the undisturbed exercise of their professions and undertakes also not to sequester their property, except in cases recognized by the general rules of the Law of Nations and by the Austrian Law, provided the Chinese Government shall grant the same treatment to Austrian citizens in China.

Law-suits and other judicial cases concerning Austrian citizens in China shall be brought before the modern tribunals with the right of appeal and in accordance with the new laws, regular proceedings being employed thereat.

During the period of litigation, the assistance of lawyers and interpreters of Austrian or other nationality, if they have been duly recognized by the Court, is permitted.

Article V.

The Government of each of the two Contracting Parties shall accord to workmen, citizens

angehörige des anderen Teiles sind und nach ihrem Gebiete kommen sollten, die gleiche Behandlung gewähren wie Arbeitern, die Staatsangehörige irgend eines anderen Landes sind, und ihnen gemäss den Gesetzen und Vorschriften des Landes den gleichen Schutz angedeihen lassen wie inländischen Arbeitern.

Artikel VI.

Die Staatsangehörigen der beiden vertragschliessenden Teile haben die Gesetze ihres Aufenthaltslandes zu beobachten. Sie werden keine höheren Steuern, Gebühren oder Beitragsleistungen zu entrichten haben, als sie von den Inländern entrichtet werden.

Artikel VII.

Die Staatsangehörigen jedes der beiden vertragschliessenden Teile, die sich im Gebiete des anderen aufhalten, sollen von jeder Art Militärdienst und ebenso von allen an Stelle des Militärdienstes eingeführten Kontributionen oder Leistungen befreit sein.

Artikel VIII.

Die beiden hohen vertragschliessenden Teile kommen überein, dass alle Angelegenheiten, betreffend die Zölle, ausschliesslich durch die innere Gesetzgebung jedes Teiles geregelt werden. Jedoch werden von Waren, die Natur- oder Gewerbserzeugnisse eines der beiden vertragschliessenden Teile oder irgend eines anderen Landes sind und die von den Staatsangehörigen der beiden vertragschliessenden Teile ein- oder ausgeführt werden, keine höheren Abgaben eingehoben werden, als sie von Inländern entrichtet werden.

Es besteht Einverständnis, dass Waren, die Natur- oder Gewerbserzeugnisse eines der beiden vertragschliessenden Teile sind, bei ihrer Einfuhr nach den Gebieten des anderen gegenseitig auf gleichem Fusse behandelt werden.

Artikel IX.

Die Waren, die von Staatsangehörigen der beiden vertragschliessenden Teile ein- oder ausgeführt werden, müssen über Orte gehen, wo

of the other, who may come to its territory, the same treatment as to workmen, citizens of any other nation, and grant them in accordance with the laws and regulations of the country the same protection as to national workmen.

Article VI.

The citizens of the two Contracting Parties shall observe the laws of the country where they reside. They shall not pay any taxes, fees or contributions, higher than those paid by nationals.

Article VII.

The citizens of each of the Contracting Parties, residing in the territory of the other, shall be exempted from all military services and equally liberated of all contribution or prestation established as an equivalent to military service.

Article VIII.

The two High Contracting Parties agree that all matters concerning Customs duties shall be governed exclusively by the interior legislation of each. However, on goods which are the produce, or the manufacture, of one of the two Contracting Parties or of any other nation, and which are imported or exported by the citizens of the two Contracting Parties, no higher duties shall be collected than those paid by nationals.

It is understood that goods which are the produce, or the manufacture of one of the two Contracting Parties, shall be treated on their importation to the territory of the other reciprocally on an equal footing.

Article IX.

The goods imported or exported by the citizens of the two Contracting Parties must pass through such places where Customs-houses are

Zollämter errichtet sind. Hierbei haben die geltenden Gesetze und Vorschriften beobachtet zu werden.

Artikel X.

Die Staatsangehörigen eines der beiden vertragschliessenden Teile, die sich in den Gebieten des anderen befinden, haben das Recht, über ihr Eigentum durch letzten Willen zu verfügen. Falls einer dieser Staatsangehörigen in diesem Gebiete stirbt, ohne einen gesetzlichen Erben am Orte zu besitzen, ist der Konsul des Landes, dem der Verstorbene angehörte, berufen, seinen Nachlass zeitweilig zu verwalten.

Die gleiche Regel gilt bezüglich des Eigentums, das ein verstorbener Staatsangehöriger des einen Teiles in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles besass, falls er ausserhalb des Gebietes dieses Teiles stirbt, ohne einen gesetzlichen Erben am Orte zu besitzen.

Falls der Todesfall auf der See eintritt, wird das Eigentum des Verstorbenen dem nächsten Konsulat des Landes, dem der Verstorbene angehörte, übergeben werden. Der unbewegliche Teil des Nachlasses des Verstorbenen wird den Gesetzen des Landes unterliegen, wo dieses unbewegliche Eigentum gelegen ist.

In allen diesen Fällen sollen keine höheren Steuern oder Abgaben eingehoben werden als von Inländern.

Alle anderen Fragen, die sich auf die Erbfolge beziehen, werden den Gesetzen des Staates, dessen Angehöriger der Verstorbene war, unterliegen.

Artikel XI.

Die Staatsangehörigen eines der beiden vertragschliessenden Teile, die sich in den Gebieten des anderen an Orten, wo der Aufenthalt gestattet ist, befinden und Handel oder Industrie betreiben, haben wie die Inländer die Polizeivorschriften und die geltenden Bestimmungen über Steuern oder Gebühren hinsichtlich ihrer Wohnungen, Warenhäuser und Geschäftslokalitäten einschliesslich allen Zubehörs zu beobachten.

Artikel XII.

Es besteht Einverständnis, dass die Wohnungen, Warenhäuser und Geschäftslokalitäten

established, and on the condition of observing the laws and regulations in force in these places.

Article X.

The citizens of one of the Contracting Parties in the territory of the other, shall have the right to dispose of their own property by will. If such a citizen dies in the latter territory without having a legal heir in the place, the consul of the nation to which the deceased belonged, shall be called upon to administer temporarily his estate.

The same rule shall apply to the property owned in the territory of one of the Contracting Parties by a deceased citizen of the other, if he dies outside the former's territory without a legal heir in the place.

In case the death should have taken place at sea, the property of the deceased shall be handed over to the nearest consulate of the nation to which the deceased belonged. The immovable part of the estate of the deceased shall be governed by the laws of the country, where this immovable property is situated.

In all these cases, no higher taxes or fees shall be collected than those collected from the nationals.

All other matters connected with the succession shall be governed by the laws of the State of which the deceased was a citizen.

Article XI.

The citizens of one of the two Contracting Parties who are in the territory of the other in places where it is allowed to reside and to engage in commerce or industry, shall conform, as the nationals of the country, to the police regulations and to the established rules for taxation or fees, with respect to their lodgings, warehouses and business premises, including all accessories.

Article XII.

It is understood that the lodgings, the warehouses and the business premises, including

einschliesslich allen Zubehörs, die dem Handel oder Gewerbe von Staatsangehörigen eines der vertragschliessenden Teile in dem Gebiete des anderen dienen, unter keinem Vorwand irgend welcher Art durchsucht werden sollen, ausser in Übereinstimmung mit den ausdrücklichen Bestimmungen der Gesetze und Verordnungen, die in dem Lande gelten und auf Inländer Anwendung finden, und dass die Bücher und die Korrespondenz, die die geschäftliche Tätigkeit betreffen, vor jeder ungesetzlichen Durchsuchung geschützt sein sollen.

Artikel XIII.

Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich gegenseitig, den beiderseitigen Schiffen das Recht zum freien Eintritt in alle dem internationalen Handel geöffneten Häfen zu gewähren.

Kein österreichisches Schiff soll in den Häfen China's und kein chinesisches Schiff in den Häfen Österreichs zurückgehalten oder beschlagnahmt werden, ausgenommen gemäss den Bestimmungen des Artikels XVI des gegenwärtigen Vertrages. Dies gilt auch für ihre Ladungen und Materialien.

Artikel XIV.

Ein Schiff eines der vertragschliessenden Teile kann in Fällen von Schiffbruch, Seenot oder einer anderen Gefahr an der Küste des anderen Teiles zeitweilig die Seehäfen des letzteren aufsuchen, um Zuflucht zu nehmen, Reparaturen vorzunehmen, Vorräte und andere notwendige Gegenstände zu beschaffen und seine Reise fortzusetzen, ohne Abgaben entrichten zu müssen, ausser wenn Waren verkauft werden. Falls der Kapitän des Schiffes oder der Eigentümer genötigt sein sollte, einen Teil ihrer Waren zu verkaufen, um ihre Ausgaben zu decken, haben sie die Abgaben gemäss den Vorschriften und Bestimmungen zu entrichten, die an dem Ort, wo das Schiff eingelaufen ist, in Geltung stehen.

Falls ein Kriegsschiff oder ein anderes Schiff eines der vertragschliessenden Teile an der Küste des anderen scheitern oder seinen Weg verlieren sollte, werden die Lokalbehörden hiervon sogleich dem nächsten zuständigen Konsul Kenntnis geben und an Ort und Stelle alle zur Rettung

all accessories, intended for the commerce or industry of the citizens of one of the Contracting Parties in the territory of the other, shall not be perquisitioned under any pretext whatsoever, except in accordance with the express provisions of the laws and ordinances in force in the country and applicable to nationals, and that the books and the correspondence concerning the commercial activity shall be protected from any illegal inspection.

Article XIII.

The two Contracting Parties engage themselves mutually to grant to the ships of each other the right to enter freely into all ports open to international commerce.

No Austrian ship in the ports of China and no Chinese ship in the ports of Austria, as well as their cargoes and their materials, shall be detained or seized, except under the provisions of Article XVI of the present Treaty.

Article XIV.

A ship of one of the Contracting Parties in case of ship-wreck, stress of weather or any other danger on the coast of the other shall be at liberty to enter temporarily the sea-ports of the latter to take refuge, to make repairs, to procure provisions or all necessary articles and to continue its journey, without being liable to pay any taxes, except if the goods be sold. In case the captain of the ship or the owner should be obliged to sell part of their goods to cover their expenses, they shall pay the duties in accordance with the regulations and tariffs in force in the place where the ship has entered.

If a man-of-war or a ship of one of the Contracting Parties should founder or lose her way along the coast of the other, the local authorities shall give immediate notice to the nearest competent consul and shall render on the spot all aid and assistance necessary

notwendige Hilfe und Beistand gemäss den Gebräuchen des internationalen öffentlichen Rechtes leisten.

for the rescue, in accordance with the practice of international public law.

Artikel XV.

Um gegenseitig die Interessen ihrer Staatsangehörigen zu schützen, verpflichten sich die beiden vertragschliessenden Teile, die Erfindungen, Handelsmarken, Zeichnungen und Modelle, die den von ihren Staatsangehörigen gegründeten Firmen oder Handels- oder Industriegesellschaften gehören und von ihnen bei den zuständigen Behörden des Landes, wo sie errichtet sind, registriert sind, zu schützen. Jede Nachahmung oder Verfälschung soll strenge verboten werden.

Die Handelsmarken, die österreichischen Staatsangehörigen gehören und früher bei den chinesischen Seczollämtern registriert waren, sollen nach dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Vertrages durch neuerliche Registrierung durch ihre ursprünglichen Eigentümer bei dem Bureau of Trade-Marks wieder Geltung erlangen.

Article XV.

In order to assure mutually the interests of their citizens the two Contracting Parties oblige themselves to protect the inventions, trade-marks, designs and models belonging to firms or commercial or industrial societies founded by their citizens and duly registered by them with the competent authorities of the country where they are established. Any imitation or falsification shall be rigorously forbidden.

The trade-marks owned by Austrian citizens and formerly registered with the Chinese Maritime-Customs shall be again effective after the coming into force of the present Treaty by being registered again at the Bureau of Trade-Marks by their original owners.

Artikel XVI.

Jedes Verbot der Ein- oder Ausfuhr gewisser Waren, das von der Regierung eines der vertragschliessenden Teile für in- und ausländische Schiffe erlassen wird, wird auch auf die Staatsangehörigen des anderen Teiles Anwendung finden. Jede Übertretung eines solchen Verbotes wird gemäss den in diesem Lande in Kraft stehenden Gesetzen verfolgt werden.

Bei der Erlassung und Anwendung eventueller Ein- oder Ausfuhrverbote werden die hohen vertragschliessenden Teile ohne Rücksicht auf den Herkunfts- oder Bestimmungsort der Waren vorgehen, ausser in Fällen von Verboten aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, der Gesundheitspflege oder der Verhütung von Tierseuchen.

Article XVI.

Any prohibition established by the Government of one of the Contracting Parties for national and foreign ships to import or export certain goods, shall apply also to citizens of the other Party. Any contravention to such a prohibition shall be prosecuted in accordance with the laws in force in that country.

In establishing and applying eventual import or export prohibitions the High Contracting Parties shall act without any regard to the place of origin or of destination of the goods, except in cases of prohibitions for reasons of public security, of sanitation or the prevention of epizooties.

Artikel XVII.

Hinsichtlich der in dem gegenwärtigen Vertrag nicht behandelten Fragen kommen die beiden vertragschliessenden Teile überein, die Grundsätze der Gleichheit und Gegenseitigkeit anzuwenden, die die Grundlage des gegenwärtigen Vertrages bilden.

Article XVII.

With respect to the questions not dealt with in the present Treaty, the two Contracting Parties agree to apply the principles of equality and reciprocity, which form the basis of the present Treaty.

Artikel XVIII.

Es besteht Einverständnis, dass der gegenwärtige Vertrag in keiner Weise die Bestimmungen irgend eines Teiles des Vertrages von St. Germain-en-Laye berühren soll und dass dessen Bestimmungen, welche die die beiden Teile betreffenden Fragen regeln, in Kraft bleiben.

Artikel XIX.

Der gegenwärtige Vertrag soll während zehn Jahren vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens an Geltung haben. Nach diesem Zeitpunkt wird er stillschweigend verlängert werden, wenn er nicht durch einen oder den anderen der vertragschliessenden Teile gekündigt worden ist. Eine Kündigung wird erst sechs Monate nach ihrer Bekanntgabe an den anderen Teil wirksam werden.

Artikel XX.

Der gegenwärtige Vertrag ist in chinesischer, deutscher und englischer Sprache in zwei Exemplaren ausgefertigt. Im Falle verschiedener Auslegung entscheidet der englische Text.

Artikel XXI.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationen sollen in Wien ausgetauscht werden. Er tritt drei Monate nach Austausch der Ratifikationsinstrumente in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag in zweifacher Ausfertigung gezeichnet und ihre Siegel beigesetzt.

So geschehen zu Wien, den neunzehnten Tag des zehnten Monats des vierzehnten Jahres der Republik China, entsprechend dem neunzehnten Oktober eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

(L. S.) (gez.) YUNG-LIANG HWANG.
(L. S.) (gez.) Dr. Heinrich MATAJA.

Article XVIII.

It is understood that the present Treaty shall not affect in any way the stipulations of any of the parts of the Treaty of St. Germain-en-Laye, and that the provisions of this latter, governing the questions concerning the two Parties, shall continue to be in force.

Article XIX.

The present Treaty shall remain in force for ten years from the date of its entering into force. After this term, it shall be prolonged by tacit consent, if it has not been denounced by one or the other of the Contracting Parties. However, a denunciation shall not produce any effect within six months after it has been brought to the notice of the other Party.

Article XX.

The present Treaty is written in two copies in Chinese, German and English languages. In case of diverse interpretation, the English text shall be authoritative.

Article XXI.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Vienna. It shall enter into force three months after the exchange of the instruments of ratification has taken place.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Vienna this Nineteenth Day of the Tenth Month of the Fourteenth Year of the Republic of China corresponding to the Nineteenth Day of October One Thousand Nine Hundred and Twenty-Five.

(L. S.) (Signed) YUNG-LIANG HWANG.
(L. S.) (Signed) Dr. Heinrich MATAJA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1301. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ A VIENNE, LE 19 OCTOBRE 1925.

SON EXCELLENCE LE CHEF DU POUVOIR EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, désireux de resserrer les liens d'amitié entre les peuples des deux pays, et de développer leurs relations commerciales, ont décidé de conclure un traité de commerce s'inspirant des principes d'une parfaite égalité et d'une réciprocité absolue, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PREMIER MAGISTRAT EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :
YUNG LIANG HWANG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :
Le D^r Heinrich MATAJA, ministre fédéral des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les citoyens de la République de Chine sur le territoire autrichien, et les citoyens de la République d'Autriche sur le territoire chinois, jouiront respectivement de la protection et de la sauvegarde pleines et entières des lois du pays où ils résident, en ce qui concerne leur personne et leurs biens.

Les citoyens de chacune des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie, auront le droit, en se conformant aux lois et règlements du pays, de voyager, de s'établir et d'exercer le commerce ou l'industrie dans tous les lieux où les ressortissants d'un autre pays quelconque peuvent le faire.

Il est entendu que les dispositions précédentes s'appliqueront également aux voyageurs de commerce et aux sociétés, toujours sous réserve des lois et règlements en vigueur.

Article II.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer auprès de l'autre Partie des agents diplomatiques dûment accrédités qui jouiront réciproquement, dans leurs pays de résidence, de tous les privilèges et immunités que leur confère le droit international.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires, dans les ports et places commerciales de l'autre Partie où sont autorisés à résider des agents du même ordre appartenant à une autre nation.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires devront, avant d'entrer en fonctions, avoir reçu l'exequatur du gouvernement du pays où ils résident. Il est entendu que le gouvernement qui délivre l'exequatur peut le retirer dans les cas où il aurait un motif valable de le faire.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.